

**CULTURA (COSMOVISION) Y SALUD ENTRE LOS
YAGUA**

Hugo E. Delgado Sumar
Serie: Apuntes de Medicina Tradicional N° 66
Ayacucho, mayo 1986.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Ministerio de Salud
Instituto Nacional de Medicina Tradicional
Dirección General de Investigación y Tecnología
Lima.



©Hugo E. Delgado Súmar
Lima, noviembre de 1999

COSMOVISION YAGUA

1. ESTRUCTURA DEL MUNDO

Para los Yaguas, el mundo está constituido fundamentalmente por tres espacios: el Cielo, la Tierra y las Profundidades.

Primera versión:

El espacio celeste, está conformado por 8 niveles y el espacio inferior por dos. Debajo de las profundidades existe un espacio vacío donde se oculta el sol al llegar la noche.

Espacios	Niveles	Elementos	Espíritus	
Cielo (jarichu, navay, vidadi, vojo)	Mundo de Dios	Dios y sus siervos Venado (janariy) y Conejo	Espíritus de las personas buenas.	
	Cielo del Sol			
	Mundo del Sol	Sol (jiñi)		
	Cielo de la Luna			
	Mundo de la Luna	Luna (vuje)		
	Cielo del cóndor	Estrellas (darichiy)		
	Mundo del cóndor (mucu vichada)	Cóndor grande: mucu, muccu (bueno)		
		Cóndor pequeño: dinupasuyada, didapasuyada (malo) ¹		Espíritus de los criminales.
Cielo azul (pachoriy ² vichada ³)	Nubes (nuvachiy ⁴ , vacadajuqui ⁵ , raporyeje ⁶), pájaros ⁷			

¹ Dinupasuyada o didapasuyada. Se dice que tiene el poder de comerse a las personas vivas.

² Pachory: Gallinazo, buitre.

³ Vichada: Pueblo, caserío, comunidad.

⁴ Nuvachiy: Nube, humo, ollín.

⁵ Vacadajuqui: Nubes quietas.

⁶ Raporyeje: Nubes de tormenta.

⁷ Pájaro: Viche.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Tierra (mucadi, muco, muqui)	Mundo de los hombres	Hombres Plantas Animales	Espíritus o demonios ⁸ de los bosques (dueños de los animales): tojami ⁹ ; didavi ¹⁰ ; richo jami ¹¹ ; nuru ¹² ; ruda ¹³ ; sipetoda ¹⁴ ; vavyetyuju ¹⁵ ; vurisyju ¹⁶
Profundidad	El Mundo de los Quintonu ¹⁷		
	Mundo de los terremotos: mucadi muchutye ¹⁸		Mucojami: Espíritus tutelares de la tierra, que producen los terremotos.
Espacio vacío donde se oculta el sol de noche.			

⁸ Bayantu: Demonio, espíritu, supay (del quechua).

⁹ Tojami: Demonio secuestrador.

¹⁰ Didavi: Demonio con apariencia de criatura recién nacida y boca de carachama. Grita de noche y chupa la sangre de las personas con las que se encuentra.

¹¹ Richo jami: Demonio, madre del viento.

¹² Nuru: Demonio (chullachaqui, supay, yachingo) que extravía a las personas en el monte.

¹³ Ruda: Demonio, supay, alma de los animales.

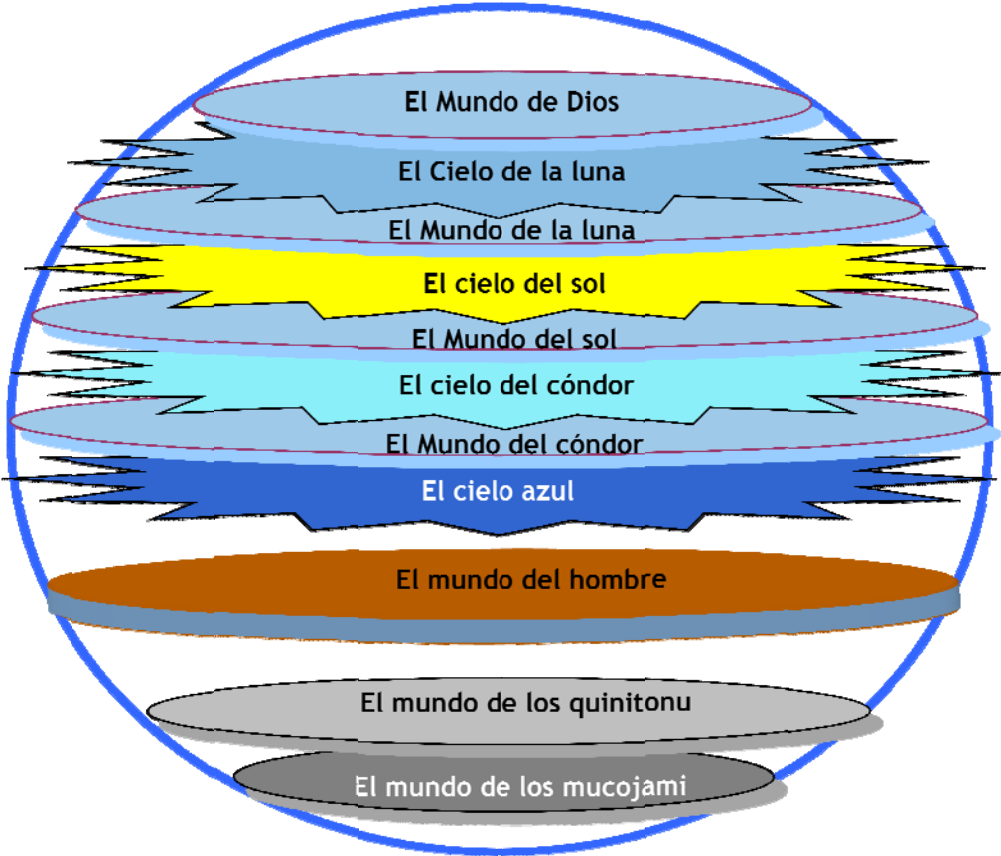
¹⁴ Sipetoda: Demonio, supay de género femenino.

¹⁵ Vavyetyuju: Demonio, supay de gavián.

¹⁶ Vurisyju: Demonio, supay de carachama.

¹⁷ Quintonu: Gente sin ano que vive bajo tierra.

¹⁸ Mucadi sityejajada. Terremoto, temblor de tierra.

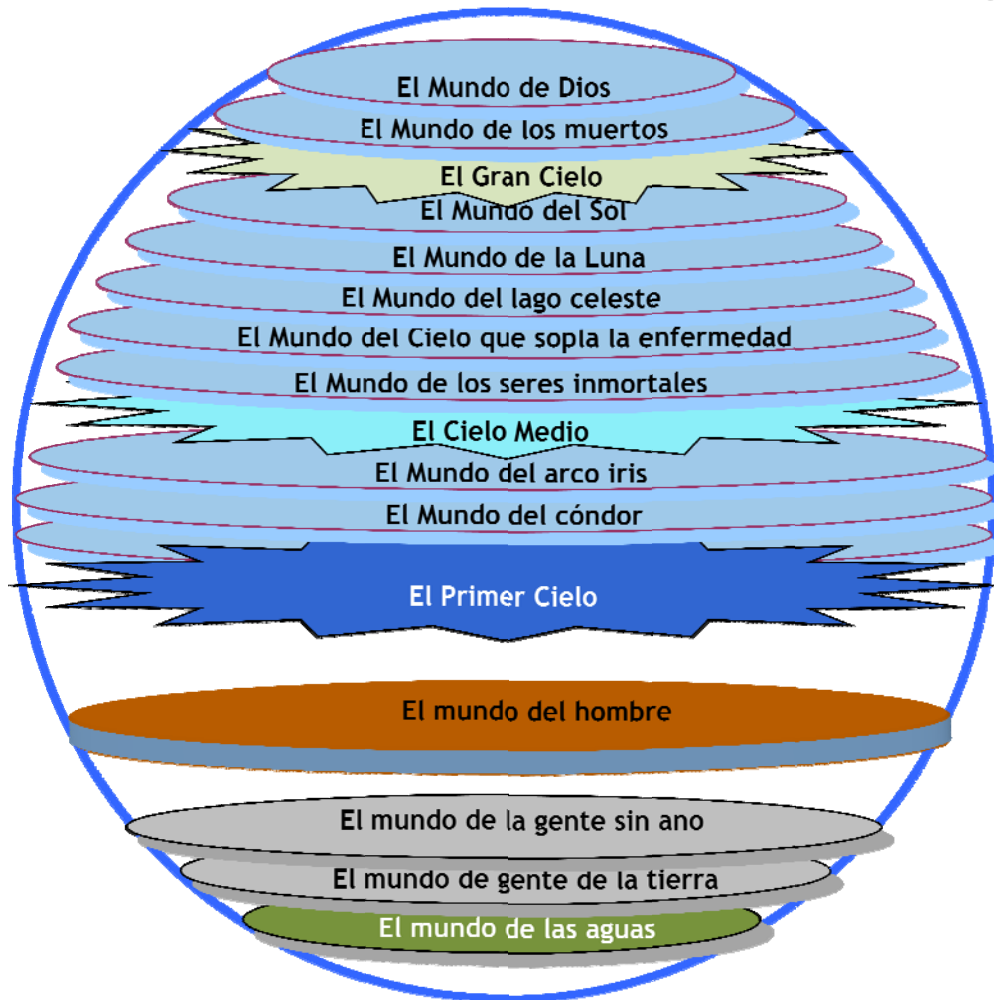


HUGO E. DELGADO SÚMAR

Segunda versión

El espacio celeste, está conformado por 3 cielos que en conjunto comprenden 10 niveles y el espacio inferior por tres. Encima del Gran Cielo existe un Gran Vacío y debajo de las profundidades existe un espacio vacío donde se oculta el sol al llegar la noche.

El Gran vacío			
Cielo	El Gran cielo	El "Mundo de Dios"	Demonios
		El "Mundo de los muertos"	
	El Cielo Medio	El "Mundo del sol"	
		El "Mundo de la luna"	
		El "Mundo del lago celeste"	Fuente de la lluvia
		El "Mundo del Viento que sopla la enfermedad"	Fuente del "veneno" de los dardos mágicos
		El "Mundo de los seres inmortales" y el "Mundo del rayo"	
	El Primer Cielo	El "Mundo del arco iris"	
		El "Mundo de los cóndores"	Fuente de los dardos mágicos
		El "Mundo de los buitres"	Espíritus de los criminales
Tierra	El "Mundo de los hombres"		Espíritus de los bosques
Profundidades	El "Mundo de la gente sin ano"		
	El "Mundo de la gente de la tierra"		Fuente de las llaves mágicas para liberar las almas raptadas
	El "Mundo de las Aguas"		Sirenas
El Gran vacío donde se oculta el Sol de noche.			



2. LA LEYENDA DE LUNA Y SOL

Una vez que ascendió al cielo el sol, hijo de Luna y su hermana, manda a la tierra un fuego especial a través del cual tienen que pasar las personas para convertirse en inmortales. Enviado el fuego, sólo se animan a pasar una anciana, la serpiente, los árboles y todos los elementos que se renuevan permanentemente. Al mismo tiempo les mandó una piedra para que lo mordieran, pero no se atrevieron, pero sí lo hicieron cuando les mandó el maíz que era suave. Por ello, el sol les dijo, "a partir de ahora todos los días envejecerán porque no quisieron pasar por el fuego que les mandé y vuestros dientes se malograrán, porque sólo quisieron morder el maíz que es suave".

3. LAS ENFERMEDADES EN EL CHAMANISMO YAGUA

1. Enfermedades causadas por Dios o el Creador

Generalmente, enfermedades de carácter infecto-contagioso surgidas como resultado de los procesos de transculturación y sobre las cuales en el mundo Peba-Yagua, no existían una explicación causal y una terapia curativa.

2. Enfermedad causadas por acto chamánico o Brujería

1. Presencia de un cuerpo extraño en el organismo que se trata de extraer.
= Fuertes dolores localizados en la parte afectada, y si llega, la muerte es lenta.
2. "Desposesión" del espíritu (huñitu¹⁹) que se trata de reintroducir en el cuerpo. Huñitu yano = "el espíritu se ha ido".
= Inapetencia, debilidad, apariencia de locura y ausencia de dolor, y si llega, la muerte es violenta.

3. Enfermedades causadas por los espíritus de los elementos de la naturaleza (Cielo)

4. Enfermedades causadas por los espíritus de los elementos de la naturaleza (Tierra)

<i>Origen</i>	<i>Causa básica</i>	<i>Causa</i>
<i>Judeno divajada</i>	<i>Enfermedades de Dios</i>	<i>Transgresión de reglas morales y tabúes</i>
<i>Duvoda / nuvoda divajada</i>	<i>Enfermedades de brujería</i>	<i>Dapuye</i> <i>"Daño" por hechicera</i>
		<i>Javitya</i> <i>"Daño" por Envenenamiento</i>
<i>navay divajada</i>	<i>Enfermedades de arriba (de los espíritus del cielo)</i>	<i>"Agarrado" por el Arco blanco de la luna</i>
		<i>"Agarrado" por el Arco Iris</i>
		<i>"Agarrado" por el Aire</i>
		<i>"Agarrado" por el Rayo</i>
<i>Jiyusiy / yisiy divajada</i>	<i>Enfermedades de aquí (de los espíritus de la tierra)</i>	<i>"Cutipado" (jinuy) por los espíritus de los animales</i>
		<i>"Cutipado" (jinuy) por los espíritus de los vegetales</i>
		<i>"Cutipado" (jinuy) por los espíritus de los minerales</i>

¹⁹ Jnutu: alma, ánimo, espíritu, sombra

4. RELACIÓN DE LAS ENFERMEDADES CON LOS RECURSOS NATURALES

1. Animales

Mamíferos

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Tapir (jnucha)</i>	<i>Diarreas.</i>
<i>Capibara, cabiai, ronsoco</i>	<i>Lepra.</i>
<i>Huangana, pecarí de labios blancos (javuy)</i>	<i>Fiebres benignas.</i>
<i>Sajino, pecarí de collar (juti)</i>	
<i>Delfín, bufeo (jadatu, jantu)</i>	<i>Locura.</i>
<i>Jaguar, nahuel, otorongo, tigre, yaguareté, yaguareté (nibi)</i>	
<i>Jaguar negro, Yanapuma²⁰</i>	
<i>Mono capuchino (sinicyo, siñicyo)</i>	
<i>Mono fraile</i>	
<i>Mono machín (vatay)</i>	
<i>Nutria (janay, jasutyu)</i>	
<i>Perro de monte, yagua, ivigui, perro de agua (cucantaño, jicantaño, quicantaño)</i>	
<i>Venado colorado (janariy)</i>	
<i>Venado gris (cutyu)</i>	
<i>Murciélago (dichatu, richatu)</i>	

Aves

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Cóndor (mucu)</i>	<i>Locura.</i>

Insectos

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Avejón (dintyu; reg. Ronsapa)</i>	<i>Dolor de cabeza</i>
<i>Mariposa (cuyotu)</i>	<i>Locura.</i>
<i>Larva de Lupuna²¹</i>	<i>Comezones.</i>

Reptiles

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Anaconda (jacodiy, jamu codiy)</i>	<i>Locura</i>
<i>Boa (javyanusa)</i>	
<i>Boa constrictor, Mantona (javyanusa)</i>	<i>Susto.</i>
<i>Serpiente de agua</i>	<i>Diarrea, susto.</i>
<i>Serpiente del aguajal</i>	<i>Susto</i>
<i>Serpiente jergón (jayanu)</i>	<i>Vómitos, hemorragias.</i>

Anfibios

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Sapo verde</i>	<i>Debilidad.</i>

²⁰ Jaguares con melanismo. Es decir, con exceso de pigmentación oscura.

²¹ Escarabajo poorotaki de color verde, que habita en el árbol lupuna blanca y cuyos huevos se transforman en uno de los gusanos del grupo denominado chirompé.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Peces

Denominaciones	Dolencias/Enfermedades
Branquiña (Reg. Yawaracha, yowarachi)	Diarrea.
Pez carnero o candirú	Penetra en el cuerpo humano.
Dorado (vasunudinu)	Diarrea.
Pejetorre (turichiy)	Diarrea.
Piraña roja, Paña (jadityasiy)	Locura.
Raya grande, rayamama (buryatu)	Diarreas.
Sábalo (runtyu)	Diarreas.
Saltón ²² , zúngaro	Diarreas.

2. Vegetales

Denominaciones	Dolencias/Enfermedades
Árbol ruvitu ²³ o árbol que rechina	Dolores articulares Dolores cardiacos
Tabaco (sudivi) <i>Nicotiana tabacum</i>	Dolor de cabeza
Ojé (Vitu) <i>Ficus insipida Willd.</i>	Dolencias del estómago
Catahua <i>Hura crepitans L.</i>	Dolencias del estómago Hinchazón del cuerpo
Toe (curupa) <i>Datura suaveolens</i>	Dolencias del esatómago Dolores cardiacos Dolores pulmonares
Shebón, shebao, chapaja, Palmera shapaja <i>Scheelea brachyclada K.</i>	Dolor de muelas
Jupu, cadi, chapi, Palmera yarina <i>Phytelephas macrocarpa R. y P.</i>	
Añuje (mutu) caspi (¿Castaña?) <i>Bertholletia excelsa H. y B.</i>	Envenenamiento
Cumala <i>Iryanthera jurensis, Otoba parvifolia, Virola calophylla y Virola peruviana.</i>	Fiebres
Piripiri (cavañu junusiñu) <i>Cyperus sp.</i>	
Acareuba, Jacaré uba, Lagarto caspi <i>Calophyllum brasiliense C.</i>	Fiebres y diarreas
Canela moena, canela muena <i>Ocotea aciphylla Mez. y Ocotera rodiaei Mez.</i>	
Cedro (numurcha) <i>Cedrela angustifolia M. y S.</i>	
Masaranduba, balata <i>Manilkara amazónica y Manilkara huberi S.</i>	
Remo caspi, carapanahuba <i>Aspidosperma rigidum R.</i>	
Gramalote, moco de pavo <i>Echinochloa spp.</i>	Fiebres, Heridas
Huama (muruva), movu <i>Pistia stratiotes L.</i>	

²² Zúngaros o saltones (*Pimelodidae*), en especial el *iyochi* (*Pseudoplatystoma fasciatum*) son personas muertas cuyos cadáveres arrojados a los ríos se han transformado en estas especies.

²³ En realidad no existe un árbol ruvitu específico. Ruvitu, significa "ruido de las ramas de dos árboles que se frotran en el viento".

<i>Sabi, impuco, caña de azúcar (muchetyudu, sabodu)</i> <i>Saccharum officinarum L.</i>	<i>Gripe, Asma</i>
<i>Lupuna, rifari (muchá)</i> <i>Trichillia quadrijuga subesp. quadrijuga.</i>	<i>Locura</i>
<i>Piripiri (cavañu junusiñu)</i> <i>Cyperus sp.</i>	<i>Obesidad</i>
<i>Intuto caspi, palo rosa</i> <i>Aniba canelilla Mez.</i>	<i>Tumores</i>
<i>Mari mari</i> <i>Cassia grandis L. y Cassia Leiandra Bantham.</i>	<i>Urticaria</i>
<i>Ayahuasca (jayavasuca, rayavasca, ramunu)</i> <i>Banisteriopsis ccapi B.</i>	<i>Todas las enfermedades</i>

Otras acciones:

<i>Renaco</i> <i>Coussapoa asperifolia T.</i>	<i>Devora a la gente.</i>
<i>Barbasco (Tatyú)</i> <i>Tephrosia toxicaria y Lonchocarpus spp.</i>	<i>Extravío de la persona</i>
<i>Yasmich, Capinuri</i> <i>Clarisia biflora R. y P.</i>	<i>Utilizada para maleficios</i>

3. Minerales

<i>Denominaciones</i>	<i>Dolencias/Enfermedades</i>
<i>Agua²⁴ (ja)</i>	<i>Diarreas</i>
<i>Arena (ticha)</i>	<i>Fiebres</i>
<i>Tierra (mucadi)</i>	<i>Dolencias gastrointestinales por Geofagia</i>

05. ESPECIALISTAS

1. Denominación:

Hombres = nēmara

Mujeres = nēmaratóna

2. Naturaleza:

Viejos Chamanes

²⁴ Madre del agua: jajami.

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Ya no curan. Se encuentran a menudo en contacto con los espíritus, lo que les permite constituirse en garantes y transmisores de su cultura.

Jóvenes Chamanes

Curandero = Samirya²⁵ nēmara: "buen chamán". Cura las enfermedades.

Hechicero (Mëtia nēpuyíra) = Ne samirya²⁶ nēmara: "chamán malo". Provoca y cura las enfermedades.

Curandero y Hechicero son dos denominaciones que señalan a una misma y única persona: todo chamán Yagua es a la vez Curandero y Hechicero.

Aprendiz = Sándihitaranmara. Joven en proceso de iniciación chamánica.

²⁵ Samirya: bueno.

²⁶ Ne samirya: malo, no bueno.

Vocabulario

Bayantu	espíritu, demonio (supay)
bayanu	alma (tunchi)
Dibyi	cadáver
Didavi	muerto, difunto
Díñu jnútu	alma de un muerto
Diiñu	muerto
Dijyo	lugar de los muertos, infierno
Jichu / jnchu	arco iris
jnutu	alma, ánimo, espíritu, sombra
Judajami	espíritu maligno que vive en el cielo
Judenu jpano /	
Judenu jpasj Angel	enviado de Dios
Judenu	Dios, creador
juntu	sombra, alma, anima
Nisintu	espíritu de una persona que no puede ser destruido
Ruvutyu	espíritu mandado por el brujo para hacer brujería
Vuje	Luna, nuestro padre, Dios
Bajyo	cicatriz
Cacurya	chupo con postema
Cadnu	cintura
Canuyara	cojo
Cari	hinchado
Caviyani, jatañu, jatarya	loco
Dansiy	medicina en forma de pastilla
Danta	medicina, remedio
Dantadi	remedio en forma de ungüento
Danuja	medicina líquida
Dapa	flema
Dasaru	lepra
Diryoveda	debilidad
Ditya	veneno, plaga
Divajada	enfermedad, cansancio, malestar, debilidad
Divajni	enfermo, débil, cansado
Divata	peste, enfermedad mortífera, pestilencia
-Du	hueso
Duricha	tuétano, médula
Dutudi	esternón
Dutuy	pecho, tórax
Duvoda	brujería, hechicería
Duvodajami	brujo
Jachiy	corazón
Jada	diente
Janimyuri_ / jarimyuni	luna

HUGO E. DELGADO SÚMAR

Janu	diente
Jasiy	cabello
Javindisiy	sarampión
-Jay	piel
Jdanu	curar
Jno	cabeza
Jnotadi	calvo
Jnuta	asustar
Jucudivay	cáncer, padecer
Junojo	cráneo
Juntu	ánima
Jusudi / sudi	gripe
Jutunuvu	cuello
Juvay	tener diarrea
Miryada	cólera
Mucatu	caracha
Muchutyeda Paludismo,	malaria, terciana
Musunudipo	anémico
Nay	aliento
Nicyarachay	viruela
Niruyada	antojo
Nisijyo	ciego
Nisintu	pupila
Nubañu	ceja
Nuvayada	dolor
Nuvoda	brujería, hechicería
Nuvodajami	brujo
Pijo	bocio
Pissayada	tos ferina
Piveda	tuberculosis
Rimida	virote del brujo
Rimidaju	flema que saca el brujo de su boca para hacer daño
Rimyara	brujo, hechicero
Rimyura	brujo, hechicero, curandero
Riñiy	chupar para curar o para comer
Rupa	chupo
Rupa	divieso
Saduyada	fiebre
Saduyani	persona con fiebre
Saritu	pulmón
Tachi	tener afta
Tronay	envenenar por envidia
Tudiy	cadera
Tutiy	bilis
Vija	costilla
Visiy	costado
Vu	cuerpo